Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi płonie przez pychę\* bezbożnego! Niech się zaplączą w intrygach, które obmyślili!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożni zuchwale niszczą ubogiego! Wydaj ich na pastwę intryg, które obmyślili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy w swej pysze prześladuje ubogiego, niech niegodziwi uwikłają się w zamysły, które uknuli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złośnik z hardości prześladuje ubogiego; niechajże będą uchwyceni w chytrych zamysłach, które zamyślają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się pyszni niezbożnik, zapala się ubogi, bywają usidleni w radach, które wymyślają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy występny się pyszni, biedny jest w udręce i ulega podstępom, które tamten uknuł? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu pychy bezbożnego trapi się ubogi. Niech uwikłają się w knowaniach, które obmyślili! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pycha bezbożnych zadręcza biedaków, niech wpadną w zasadzki, które zastawili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pycha bezbożnika niszczy ubogiego. Oby bezbożni zaplątali się w zamysły, które uknuli! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zły człowiek w swej pysze prześladuje biednego i chwyta go podstępem, jaki obmyślił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось грішники натягнули лук, приготовили стріли для сагайдака, щоб в темряві стріляти простих серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swojej pysze niegodziwy ściga biednego; niech sami wpadną w knowania, które zaplanowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec w swej wyniosłości zawzięcie ściga uciśnionego; zostają schwytani przez zamysły, które uknuli. |

1. 1) Lub: zuchwałość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)